



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, II: Inglés-Galego

| | | | |
|-----------------------|--|--------------|--------------------|
| Materia | Traducción idioma 1, II: Inglés-Galego | | |
| Código | V01G230V01502 | | |
| Titulación | Grao en Traducción e Interpretación | | |
| Descritores | Creditos ECTS 6 | Sinale OB | Curso 3 |
| Lingua de impartición | Galego | | Cuadrimestre 1c |
| Departamento | Traducción e lingüística | | |
| Coordinador/a | Garrido Rodríguez, Carlos | | |
| Profesorado | Garrido Rodríguez, Carlos | | |
| Correo-e | cgarrido@uvigo.es | | |
| Web | | | |
| Descripción | Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa).xeral | | |

Competencias

Código

| | |
|-----|--|
| A1 | Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo. |
| A2 | Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| A4 | Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudiantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| C10 | Capacidade de traballo en equipo |
| C14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| C21 | Rigor e seriedade no traballo |
| C22 | Destrezas de tradución |
| C25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización |
| C27 | Capacidade de razonamento crítico |
| C32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade |
| C33 | Dominio oral e escrito da lingua propia |
| D4 | Resolución de problemas |
| D5 | Coñecementos de informática aplicada |
| D6 | Capacidade de xestión da información |
| D7 | Toma de decisións |
| D8 | Compromiso ético e deontolóxico |

| | |
|-----|---|
| D9 | Razoamento crítico |
| D10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade |
| D12 | Traballo en equipo |
| D14 | Motivación pola calidade |
| D18 | Creatividade |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|---|---------------------------------------|---|
| Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual. Especificamente no caso da lingua de chegada da tradución, o galego, desenvolver estratexias para a súa restauración estrutural e potenciación expresiva no cadre da tradución (o que demanda o desenvolvemento de destrezas de exploración e aproveitamento de documentos redixidos en luso-brasileiro: v. Principio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011). | A1 A3 A4 A5 | C1 C3 C4 C18 C27 C33 |
| Analizar textos do punto de vista do tradutor profesional, determinándose, así, á vista do correspondente escopo da tradución, o tipo e as estratexias de tradución más adecuados. | A1 A2 A3 A4 A5 | C17 C27 C32 C17 C18 C25 C27 |
| Serse capaz de recoñecer nun texto-fonte redixido en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadre da correspondente tradución (instrumental ou documental), se revelarán críticos ou problemáticos. | A1 A2 A3 A4 A5 | C1 C2 C3 C4 C17 C18 C25 C27 |
| Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadre da tradución instrumental para galego de textos pragmáticos, non especializados, compostos en inglés e pertencentes a diversos xéneros e campos. | A1 A2 A3 A4 A5 | C3 C4 C10 C17 C18 C22 C27 |
| Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de trabalho que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC. | A1 A2 A3 A4 A5 | C8 C14 C22 D6 D9 |
| Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade. | A1 A2 A3 A4 A5 | C4 C10 C21 C32 D14 D18 |

Contidos

| Tema | |
|---|---|
| Caraterización da tradución no seu encadramento sociocultural e profesional | Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual do tradutor. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. |
| Restauración estrutural e potenciación expresiva do galego en canto lingua-albo da tradución | Degradación e rexeneración do léxico galego: habilitación en galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estructuras morfosintácticas críticas na tradución inglés-galego (colocación do pronomé átono, infinitivo flexionado, futuro do conxuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oracións condicionais, perfectividade, formación dos complementos directo e indirecto). |
| Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego | Utilización dos diccionarios por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes propios. Introdución á tradución de textos adscritíbeis aos (sub)xéneros «artigo de enciclopedia xeral», «anuncio publicitario», «artigo xornalístico noticioso», «editorial xornalístico», «artigo de divulgación científica» e «libro de divulgación científica». |

Planificación

| Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------|--------------------|--------------|
| | | |

| | | | |
|----------------------------|----|----|----|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Lección maxistral | 10 | 20 | 30 |
| Resolución de problemas | 8 | 0 | 8 |
| Estudo de casos | 32 | 64 | 96 |
| Traballo tutelado | 2 | 12 | 14 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descripción |
|----------------------------|---|
| Actividades introductorias | Tomada de contacto co alumnado e apresentación da disciplina. |
| Lección maxistral | Presentación dos temas teóricos do programa. |
| Resolución de problemas | Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas. |
| Estudo de casos | Presentación e análise de casos ou situaciones más habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais. |
| Traballo tutelado | Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por c. 6 alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun texto pragmático. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descripción |
|-------------------------|---|
| Lección maxistral | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa). |
| Traballo tutelado | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa). |
| Estudo de casos | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa). |
| Resolución de problemas | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa). |

Avaluación

| | Descripción | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|-------------------------|--|---------------|---------------------------------------|---|
| Lección maxistral | Proba teórico-práctica inicial sobre os conteúdos ministrados nas sesións maxistrais e manexados nos exercicios. | 20 | A1 A5 | C1 C3 C4 C33 |
| Resolución de problemas | Proba teórico-práctica inicial sobre os conteúdos ministrados nas sesións maxistrais e manexados nos exercicios. | 15 | A2 | C1 C3 C4 C18 C22 C33 |
| Estudo de casos | Realización de modo autónomo e individual dunha encomenda de tradución, a cal visa reproducir as condicións da práctica profesional. | 35 | A1 | C1 C2 C3 C4 C8 C14 C17 C18 C22 C27 |

| | | | | | |
|-------------------|--|----|----------|---|---|
| Traballo tutelado | | 30 | A2 A3 | C1 C2 C3 C4 C8 C10 C14 C17 C18 C22 C27 C33 | D4 D5 D7 D9 D12 D14 D18 |
| | Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun texto pragmático. | | | | |

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocación anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocación de xullo só é posíbel o rexime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocación anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algúns das actividades da avaliación continua (proba teórico-práctica, encomenda de tradución individual, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións na proba teórico-práctica (35 % da clasificación global), na encomenda de tradución individual (35 %) e no traballo en equipa (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións na proba teórico-práctica inicial e na encomenda de tradución individual ser inferior a 4,6 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar a parte ou partes pertinentes do exame oficial da convocación de xullo (*), con conservación, dentro do mesmo ano lectivo, da clasificación da parte eventualmente aprobada na avaliación continua, ou acollérense aos reximes de avaliación de ulteriores convocatorias. (A proba teórico-práctica inicial será realizada durante a terceira semana lectiva de novembro, a encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de decembro e o traballo en equipa será exposto e entregado na terceira semana de xaneiro).

O exame oficial da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte teórica a redixir en galego (50 % da clasificación) e de outra práctica (50 %), a cal consiste na tradución para galego, a realizar no prazo de varios días no cadre dunha encomenda de tradución, dun texto pragmático redixido en inglés.

(*) A proba teórico-práctica e o traballo en equipa da avaliación continua corresponden á parte teórica do exame oficial de xullo; a encomenda de tradución individual, á parte práctica do exame.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.^a ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciéncia**, 1.^a ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009

GARRIDO, Carlos, «**Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto**», LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, 2006

GARRIDO, Carlos, «**Valorizaçom do criterio da coerênciia sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegacionista no ámbito da estagnaçom e suplênciia castelhanizante do léxico galego**», LECTURA OBRIGATORIA, Associaçom de Estudos Galegos, 2016

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.^a ed., Editorial Verbo, 1995

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRIS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, **Dicionario Moderno Inglés-Galego**, 1.^a ed., 2.0 Editora, 2012

AA.VV., **Webster's Third New International Dictionary**, 1.^a ed., Merriam-Webster, 1986

STEVENSON, Angus (dir.), **Shorter Oxford English Dictionary**, 6.^a ed., Oxford University Press, 2007

AA.VV., **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, 1.^a ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2015

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.^a ed., Através Editora, 2012

ESTRAVIZ, Isaac Alonso, **Dicionário da Língua Galega**, 1.^a ed., Sotelo Blanco / www.pgl.gal, 1995-

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degraçaçom e Regeneraçom**, 1.^a ed., Edições da Galiza, 2011

HOUAIS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 1.^a ed., Editorial Objetiva, 2002

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, 3.^a ed., www.academia.gal, 2013-

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, **Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua**, 1.^a ed., Vía Láctea, 1988

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Gramática da Lingua Galega. 4 volumes**, 1.^a ed., Edicións A Nosa Terra, 2000-2003

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.
